

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

25

EL REMATE

Maestro CLARA CORTE DE CAZÓN Escuela N° 37

Fojas 14

OBSERVACIONES

FOJA NO
REGISTRADA



Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 34
de
"El Remate"

Clara Corte de Cagón



A

Creencias y prácticas supersticiosas -

A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada - Eclipses. - Cuando hay eclipse de luna, los naturales de este lugar creen que habrá guerra.

Cuando se prepara una tormenta acompañada de granizo, colocan en medio del patio un huevo de gallina en el que pintan una cruz con carbón y si es puramente de agua, forman cruces de ceniza y encienden vela o queman palma (ambas benditas). Con esto creen aplacar las iras divinas. También creen disipar la tormenta colocando un niño del sexo masculino y que sea el primer hijo, mirando en dirección a la tormenta y trazando sobre su cuerpo una cruz con la punta de un cuchillo o con la mano.

Fuegos fatuos. - Aquí le llaman el farol y lo miran con un temor respetuoso. Dicen que llamándolo se aproxima y si lo insultan, se viene encima en la apariencia de una bolsa de huesos y los golpea horribilmente. Así también un viajero lo mira como a un guardián seguro y fiel.

1.ª A b) Supersticiones relativas a plantas y árboles. - La higuera, la tipa, el sauce y el algarrobo dicen que tiene mucho aire y temen dormir a su sombra.

Para salvar las chacras de la tormenta, siembran en sus orillas maíz negro.

Cuando al rededor de una mazorca de maíz se crían otras más pequeñas y adheridas a ésta formando un racimo, le llaman pachamama y las conservan religiosamente como un talismán. Estas pachamamas llegan a tener hasta 14 hijuelos.

La siembra de la papa la hacen como una fiesta a la que asisten todos los que se encuentran en el rancho, inclusive visitantes, si los hubiere, é quienes suplican los acompañen hasta que termine

la siembra que es como sigue: - 5 -

Cavan un hoyo muy grande; en él echan coca, comida; ² chicha, etc todo lo que acostumbran como alimento y cantan, bailando a su alrededor.

El canto es así: Pachamama santa tierra
Cusija, cusija, vicuña
Pachama santa tierra
Velay yo ya ti pagao
Dame, señora, de tu hacienda y tu ganao.

A la operación de llenar el hoyo le llaman corpachar ó dar de comer a la pachamama y la hacen también cuando marcan ó señalan animales.

1º A c.) Supersticiones relativas a animales. - Cuando el picaflores revolotea al rededor de una persona, le anuncia novedades. El benterero anuncia visita.

La sangre del cuervo y del balonero (cóndor) cura la tuberculosis.

Cuando canta el gallo cerca de una persona también le anuncia alguna novedad.

1º A d.) Supersticiones relativas a faenas rurales. - Al ensillar por primera vez un potro, hacen con el primer jergón una cruz en el lomo del animal y no temen caer.

1º A e.) Supersticiones relativas al juego. - En las riñas de gallos acostumbran untar bajo el ala del preferido, grasa de gavilán para que el contrario, al sentir el olor, dispare.

1º A f.) Supersticiones relativas a las cosas finales - Muerte. - Cuando muere una persona, antes de enterrarla le arrancan los botones de la ropa y al calzado le cortan la punta y el taco. Otros matan el perro preferido del muerto, lo ensillan, le ponen alforjas con provisiones y lo entierran así para que acompañe a su amo en el viaje.

1º A g.) Fantasmas, espíritus, duendes. - Dicen que los manantiales, arroyos y vertientes, tienen una reina y aseguran haber visto a orillas de una fuente una joven blanca, rubia de ojos celestes, vestida de blanco y con el cabello suelto que se pierde en el agua al acercarse, sin dejar huella. Se llaman la sirenas.

También dicen que hay el negrito del agua. Que es un negrito como de ^{mts} 0.60 de alto que lo pescaron en el Río Savayén y que daba unos saltos muy grandes; lloraba tristemente por lo que le dieron libertad.

Los duendes dicen ser almas de los niños que murieron sin bautismo. Dicen que aparecen como niños con un sombrero muy grande que les cubre el rostro y hacen muchas diabluras.

Creer también en "La Salamanca", lugar donde el que entra está seguro de aprender con facilidad el oficio que quiera. Les enseñan genios infernales y para penetrar en ella deben renegar de Dios. Cuentan que en este lugar hay una, pues tienen tanidos de campanas y toques de caja; otras veces acordes armoniosos.

La mula ánima dicen que existe y se encarna en el cuerpo de una persona que ha cometido un sacrilegio. Lo mismo piensan de la viuda.

1.ª A h) Boujería. - El mal de ojo u ojar dicen que es un mal que hacen á las criaturas recién nacidas. Cuando nace una criatura y no la dejan ver de alguna persona que lo desea, dicen que ésta la ojea y antes de los 7 días muere por que se le abre el cráneo.

Creer (y abundan de estos) que hay personas que tienen poder de enviar males á aquellos que los han ofendido y cuando están enfermos de éste ningún médico lo curará por lo que recurren á los o las curanderas; les explican su mal y ellos les indican de donde proviene y la manera de curarlo que siempre consiste en palabras y actos cabalísticos. Dicen que las personas que hacen mal tienen un muñeco formado de trapo al que ponen un alfiler en la parte que quieren hacer sufrir á su víctima.

1.ª A i) Curanderismo. - Un hilo de lana negro con blanco, que le llaman lloke; cura los calambres.

El cuero de león colocado en la ⁹ parte inferior de la columna vertebral cura la ciática ó sea un agudo dolor que viene á esa región.

La corteza del guaranguay, aplicada á manera de cinta por media frente, al rededor de la cabeza, suspende la hemorragia nasal.

Para extraer espinas se aplica la grasa de conejo y la de león cura el reuma.

Para curar el dolor de muelas se fricciona la cara con la panza de un papo vivo.

Cuando viajan con un niño de corta edad y descansan en el camino, antes de proseguir el viaje llaman á voces al niño porque dicen que si no lo hacen así, éste deja el espíritu y se asusta. Para curar el susto reúnen yerbas olorosas; á esto añaden la tierra mezclada con basura de las 4 esquinas de la habitación donde curen al niño; friccionan lo con esto todo el cuerpo; les igualan los dos pies y les dan 3 palmadas. +

1.º B. Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos -

Bautismo. - Bautizada la criatura, hacen la fiesta que llaman alcanzamiento ó encuentro de compadres y comadres. Realízala todos los años el Jueves de compadre y el de comadre que son los dos anteriores al Domingo de Carnaval, del modo siguiente: ;

Muy temprano salen los padres del niño en dirección á la casa de los ~~compadres~~; llevan varios acompañantes y un poco de licor. Cuando llegan, salen los compadres y les dan la bienvenida abrazándose respetuosamente y renovando los juramentos de unión y cariño que les inspira el parentesco contraído; penetran á la casa donde son obsequiados con una tinaja de chicha; el cántaro está muy adornado con una corona de flores naturales y otras de masa de pan. Hay preparadas otras dos coronas que

colocan los dienos de casa en la cabeza de sus compadres y si
quien obsequiándolos con chicha, mistela y otras bebidas de fabrica ca
sera; una vez que se divierten bastante, regresan los padres del
niño con los compadres y demás invitados a casa de los primeros
donde quedó el ahijado y allí se repite la ceremonia y libaciones
que duran segun los posibles de los obsequiantes.

1^o B h) Juegos populares. — Son comunes el vaípe, la tata y
las carreras de caballos.

El 2 de noviembre realizan la sacada de almas. Así:
En lugares donde hay árboles corpulentos reúnen hombres y
mujeres; hacen columpios y por orden se sientan en ellos las
mujeres unas después de otras; los hombres dan movimiento a
los columpios y procuran hacerlos llegar hasta la copa del
árbol de donde ellas arrancan una rama que dicen es
un alma que sacaron del purgatorio.

Para Carnaval juegan a la bandera que es un
quesillo largo que lo toma uno estirado a caballo y al
que persiguen los demás hasta arrebatárselo; la ganancia
consiste en no dejárselo arrebatar.

En las reuniones que tienen muy a menudo cuando
en alguna casa hacen chicha, juegan al gallo ciego, así:

En el centro del patio cavan un hoyo en el que entierran
un gallo vivo con la cabeza solamente fuera de tierra. Ven
dan a uno de los concurrentes los ojos; llevanto de la mano
hasta donde está el gallo y después de hacerle dar unas
vueltas lo sueltan para que, con el palo que lo arman,
mate al gallo. Si su golpe es certero, páganle el triunfo
con una tinaja de chicha y si no pegó en el blanco,
paga el precio del gallo.

Juegos infantiles. — El pescador, la zorra con
hijos, el quiquiricón; el tata Iniquel, la pajita
escondida, el pusi y la mosca, la torre en
guardia, etc.

Juegos de sociedad. - El toilette de la reina, las 14 provincias, el anillo, el barquito, Beltrán, el oveta, oveta. Todos son juegos de prendas.

II. Tradiciones populares - A siete kilómetros de este lugar existe la Capilla de la Virgen del Rosario del Río Blanco, o Paipaya. Cuentan los criollos del lugar que hacen años hubo una invasión formidable de indios que amenazaban destruir la Ciudad de Jujuy. Cuando pasaban por allí detuvieronse atemorizados porque decían que una señora los detenía con una varita y tras de ella veían brillar miles de espadas; retrocedieron espantados y habiendo caído algunos de ellos en poder de los nativos, cuando éstos los llevaron a la iglesia mencionada, huían desparoidos diciendo al ver a la Virgen que esa era la señora que los detuvo.

a) Este lugar de "El Remate" sirvió de refugio a numerosas familias de la Ciudad que huyeron desesperadas al acercarse las hordas de Varela, un terrible bandolero, que jefe de una numerosa cuadrilla de malhechores cometían toda clase de villanías por donde pasaban, sembrando el dolor y el pánico. Cuéntase que murió a pocos kilómetros de la ciudad devorado por los gusanos.

a) En San Pedro, a 15 kilómetros de este lugar, existe un algarobo con una cruz que pertenece a un señor de apellido Santibañez fusilado allí en un movimiento revolucionario.

b) Entre las personas más notables sepultadas en el cementerio de este lugar, que es en el Río Blanco, Destácase Don Ercuato Sarrey, cura párroco de esa capilla, cuyas relevantes virtudes son a menudo recordadas con veneración y cariño por todos los que tuvieron la gloria de conocerlo. Falleció cumpliendo con su sagrado ministerio, delante el altar de la Virgen a la que dedicó todos sus afanes y allí fué sepultado.

c) En este lugar hay ruinas de una población con sus 3 molinos y un oratorio. 7

d) Al hacer excavaciones para fabricar material, se han encontrado piedras talladas unas en forma de lanza y otras de escoplo, tubos de barro muy duro, trozos de porcelana finísima y muelas y huesos de animales muy grandes. (De éstas últimas se envió una colección al Museo de Buenos Aires.

A 6 kilómetros de aquí en el lugar llamado Pongo hay ruinas de una iglesia.

En el Departamento de Perico distante 20 kilómetros de aquí se encontró el año pasado una galería subterránea formada de piedra; la encontró un constructor de material.

En "La Reducción", perteneciente al Departamento de Sedesma hay ruinas de una gran población testimonio de una misión jesuítica.

II c) Anécdotas. — De este lugar no hay pero cuentan de la Ciudad de Esteco de la siguiente manera:

Dicen que era una ciudad muy populosa, pero que sus habitantes se entregaban al lujo más desenfrenado y en su corazón no habían ya sentimientos elevados. Para demostrar hasta el extremo que llegó su vanidad; dicen que si al caminar se les caía el sombrero, no se paraban á recogerlo sino que se quían hasta la tienda más proxima y compraban otro. Cierta dia se presentó á las puertas de la Ciudad un anciano de aspecto venerable y cubierto de harapos; venía montado en un burrito. Pidió comida y hospitalidad por una noche en todas las casas pero ninguna le abrió sus puertas; mas bien lo insultaron y despidieron ignominiosamente; en vista de ello, dirigióse el anciano á una miserable chozita á orillas de la Ciudad. Sus moradores,

17.
que eran un matrimonio muy pobre con un niño de corta edad, recibieronlo cariñosamente. No tenían más que una gallina que no dudaron en matar para preparar comida para su huésped y luego le cedieron su cama que consistía en una pobre estera. Aceptó éste agradecido tan benévolo recibimiento y les dijo: Mañana, cuando dejéis vuestro lecho, no os sorprendáis si veis el árbol que sombrea vuestra cabana cubierto de gallinas pues serán vuestras. Yo os las doy porque soy el Hijo de Dios que vine á probar el corazón de los habitantes de este pueblo y encontrándolos muy faltos de buenos sentimientos, los castigaré como merecen salvandoos á vosotros. Comed todos los días dos gallinas y cuando solo os quedan dos vendré otra vez para cenarlas en vuestra compañía y llevaros conmigo.

La promesa se cumplió - Encontráronse los pobres al día siguiente con el árbol cubierto de gallinas. Hicieron lo que les ordenó el Señor y cuando solo les quedaron 2, llegó como había venido la primera vez y después de haber cenado les dijo: ya es hora; marchad detrás de mí pero no volváis la cara por más que oyeris algo que os llame la atención. Apenas volvieron la espalda á la Ciudad, sintieron terribles ruidos producidos por derumbamientos y temblores de tierra; la mujer volvió la cabeza quedando convertida en piedra y el hombre continuó el camino obedeciendo á su Señor.

De la Ciudad de Esteco solo quedó una árida llanura sembrada de tuscas. Varias personas, al hacer excavaciones en ese lugar, encontraron artículos de plata, vestigios de la riqueza de sus moradores. También dicen haber visto á esta mujer con su hijito en brazos.

Otra. - Un anciano de este lugar, nacido en el Perú cuenta que en su tierra sucedió lo siguiente:

Un señor casado y de muy buena familia adolecía del feo vicio del juego.

Todas las noches cuando salía del club encontraba a la puerta un mendigo que le estiraba la mano en pos de una limosna a lo que siempre accedía este señor con muy buena voluntad. Una noche, jugó con tan mala suerte que perdió hasta el último centavo y todavía tuvo que entregar su levita de finísimo paño. Al salir de desesperado y en mangas de camisa encuentra con el asiduo mendigo del que se había olvidado. Conmúese al ver que no tiene qué darle pero llevando su mano a la cintura, saca de ella un espléndido puñal con empuñadura de plata, herencia de sus antepasados y le dice: "Buen hombre, no tengo dinero y como no quiero dejarte sin auxilio te entrego este puñal; empréñalo, suple tu necesidad y mañana me avisas dónde lo dejaste para sacarlo." Guarda el mendigo el puñal entre sus harapos y el caballero dirígese a su casa, pesaroso por el dinero perdido en perjuicio de su familia.

Recuérdase temprano y siente el tañido de las campanas que anuncian novedad; á la vez oye murmullos y carreras entre la servidumbre. Llaman, inquiere lo que sucede y penetra en su habitación su señora toda azorada, que le dice: "Vístete pronto y ven conmigo á la iglesia. (Allí se veneraba la efigie de El Salvador.) Nuestro Patrón está con un puñal en la mano y no pueden quitárselo ni los Ilustrísimos Obispos que fueron llamados para eso." Va el caballero con su señora y cuál no fué su sorpresa al ver su propio puñal en manos de la sagrada efigie. Adelántase el caballero y después del consabido permiso

-22-

acércase hasta tocar su puñal que siente lo depositan suavemente en su mano, puñal que fué reconocido por 10^{os} de los testigos de esta escena á quienes explica el caballero lo acaecido prometiendo no volver á jugar y dedicarse de este momento al bienestar de los suyos:

- II e) Repromesas -
- 1^o A río revuelto ganancia de pescadores
 - 2^o Genio y figura hasta la sepultura.
 - 3^o Hijo de tigre o vero tiene que ser.
 - 4^o De tal palo tal astilla
 - 5^o Quien lo hereda no lo hurta
 - 6^o No la hagas, no la temas
 - 7^o Aunque vayas á casa de tu hermanito, en la tuya toma un caldito.
 - 8^o Piensa el ladrón que todos son de su condición
 - 9^o Tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe
 - 10^o En casa del herrero, cuchillo de palo
 11. En el pueblo de los ciegos el tuerto es rey
 - 12 Preguntando se llega á Roma
 13. Ir por lana y volver esquilado
 - 14- Con la boca y el dedo se hace un potero
 - 15 La paila le dice al sartén: quitate, no me tignés.
 - 16 Dile al tonto guapo y lo verás trabajar
 - 17 Échate á la cama y verás quién te ama
 - 18 Un clavo saca otro clavo
 - 19 El pez por su boca muere
 - 20 Al que cria cabras se le fía cabritos
 - 21 Quien bien te quiere te hará llorar
 - 22 No por mucho madrugar amanece más temprano
 - 23 En boca cerrada no entran moscas
 - 24 Dime con quien andas y te diré quien eres
 - 25 Como te go crias, te quedas
 - 26 El que cruce barrigon es al mundo que lo fagen
 - 27 Compone tu sayo y te durará un año
 - 28 A gato viejo ratón tierno

I
Soy de la muerte instrumento
Soy del pesado metal
Soy más ligero que el viento
Mezcla de bien y de mal
Solución) el arma de fuego

II

Siendo una mujer honrada
Siro a dos galanes juntos
Y cuando me lleno de puntos
Ya no sirvo para nada.
S. - las medias

III

Soy vestida de harapos
Siendo una mujer de honor
Muchos hombres por mi amor
Salud y vida perdieron,
A muchos infundo miedo
El jator nunca lo vi
Si me llaman lavandera
Es por burlarse de mí.
S. la bandera

IV

En medio del sol estoy
Soy una de cinco hermanas
No soy divina ni humana
Adivinen pues quién soy
Siendo de origen singular,
En misa no puedo estar
Ni menos en el altar
Pero estoy en la Custodia.
S. la letra o

V

Clavado de pies y manos
Herido en la cruz está

No es Dios ni su semejanza
Adivinen qué será
S. - Un caballo que hierran

VI

Blanco fui mi nacimiento
Pintáronme de colores
He causado muchas muertes
Y empobrecido á señores
S. - el naípe.

VII

En la ventana, dama
En el estrado, señora
En la mesa, cortesana
Y en el campo, labradora
S. - el agua

VIII

Olla de carne
Carne de fierro
Hace espuma y hierve
Sin que tenga fuego.
S. el pino en la boca del caballo

IX

¿Qué sería? Una quisicosa
De ovalada construcción
Que tienen hombres y machos
Las mujeres nó
Y el obispo, como todos
¿tiene dos?
S. la letra o

X

Dos señoritas van para Francia
Comen y comen y no se alcanzan
S. - las ruedas

1 -
Soy de la muerte instrumento
Soy del pesado metal
Soy más ligero que el viento
Mezcla de bien y de mal
Solución) el arma de fuego

II

Siendo una mujer honrada
Siro a dos galanes juntos
Y cuando me lleno de puntos
Ya no sirvo para nada.
S. - las medias

III

Voy vestida de harapos
Siendo una mujer de honor
Muchos hombres por mi amor
Salud y vida perdieron,
A muchos infundo miedo
El jibón nunca lo ví
Si me llaman lavandera
Es por burlarse de mí.
S. la bandera

IV

En medio del sol estoy
Soy una de cinco hermanas
No soy divina ni humana
Adivinen pues quién soy
Siendo de origen singular,
En misa no puedo estar
Ni menos en el altar
Pero estoy en la Custodia.
S. la letra o

V

Clavado de pies y manos
Herido en la cruz está

No es Dios ni su semejanza
Adivinen qué será
S. - Un caballo que hierren

VI

Blanco fui mi nacimiento
Pintáronme de colores
He causado muchas muertes
Y empobrecido á señores
S. - el naípe.

VII

En la ventana, dama
En el estrado, señora
En la mesa, cortesana
Y en el campo, labradora
S. - el agua

VIII

Olla de carne
Carne de fierro
Hace espuma y hierve
Sin que tenga fuego.
S. el pino en la boca del caballo

IX

¿Qué sería? Una quisicosa
De ovalada construcción
Que tienen hombres y machos
Las mujeres nó
Y el obispo, como todos
¿Ciene dos?
S. la letra o

X

Dos señoritas van para Francia
Comen y comen y no se alcanzan
S. - las ruedas

XI

Es de agüla la figura
 Con traje de religiosa
 Lo que más me maravilla
 Es que entre otros animales
 Y diversas avejillas

Es la única que tiene
 Dientes en las pantorrillas
 S. la langosta

XII

Verde como loro

Bravo como toro

S. el zó

XIII

Puesta en alta posición

Doj rienda á mi movimiento

Y presento con contento

La variable dirección

Del vringlero elemento
S. la voluta

XIV

De la mar salió mi nombre

Y tan desgraciada fui

Que huyendo de mi desgracia

Contra una garita di'
S. la maragaita

XV

En el campo fui nacida

Me cortaron la cabeza

Me labaron la bariga

Y eniquidades hablé
S. la guitarra

XVI

Un pastor lo vió en su cabotía

Lo que el rey no vió en España

ni Dios con ser Dios

Lo vió ni lo verá jamás
S. Dios

XVII

12

En un campo no muy llano
 Hay dos cristalinas fuentes
 No está contento el hortelano
 Cuando crecen sus conientes.

XVIII

Nunca sale afuera.

Y siempre está mojada

XIV

Fui por un caminito

Encuente una dama

Se pregunté su nombre

Y me dijo Juana

XV

Cual es la casa formada

De vestido y animales

Cinco hermanos desiguales

Hacen dentro su morada

Para librarse de males?

XVI

Yonvisible y poderoso

Me introduzco sin permiso

Donde á mi me dá la gana

sin tener miedo al castigo

Domino la tierra entera

A algunos presto servicio

Y en fin para ser más claro

Por algunos soy odiado

Y por otros alabado.

XVII

Un convento muy cerrado

sin campanas y sin torres

con muchas onrijitas dentro

Haciendo dulces de flores.

- Setra del rico -

I

Tiene el rico grande ambición
 Con decirlo no provoca
 Y se suelta como un loco
 Cercando los retamares
 Mezquinando los pastales
 Poniendo en ellos su mira,
 Como un infeliz aspira
 A los bienes temporales.

II

El rico donde se halla
 Es de incansable codicia
 El es dado a la impudicia
 Y de un vivir tan atroz
 Solo piensa en su reloj
 En el oro y su progreso
 Ocupado está por eso
 El rico no piensa en Dios
 Por pensar en sus caudales,
 Al bien lo busca en el suelo
 Como hacen los animales

III

Para el rico no hay haber
 Oro y plata que le llene
 El rico cuanto más tiene
 Tanto más quiere tener
 El lo que le gusta es poseer
 Aunque sean bienes ajenos
 El se avanza los terrenos
 Junto del que compró están
 Por vivir en ese afán
 Pierde los bienes eternos.

I

El 13 de Agosto sin par
A las cinco de la tarde
Parece que el globo se arde
Del mundo se va a acabar,
Brama el oceano agitado
Lanzando espumosas olas
Huyen las criaturas solas
Corre el hombre apremiado
Lleno de angustia y pesar,
Terremoto, incendio y mar
Contra el pueblo se conjura
Vengar la ofensa procura
El trece de Agosto sin par

II

Los montes más elevados
Y las rocas más distantes
Se estremecen por instantes
Parece que el globo se arde,
No habría entonces quien nos guarde
De la justicia divina
¿Qué confusión nos domina
A las cinco de la tarde
Yquique, con Mejillones
Junin, Pisagua y Arica
Vuestras desdichas publican
En todos los corazones.
Solo escombros a montones
El contemplarlos es dable
¿Cuántos huérfanos sin madre!
Y maridos sin esposa
Triste, llorando congojas
Parece que el globo se arde.